Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

Originally processed by Wayne Ruwet and S.A. Colston, June 1978, and later Barry Sells, ca. 1990, but recently re-processed by Xóchitl M. Flores-Marcial, with assistance from Laurel McPhee, as part of the CFPRT project, Winter 2005; machine-readable finding aid created by Caroline Cubé and edited by Josh Fiala, Laurel McPhee and Amy Shung-Gee Wong.

UCLA Library Special Collections
Room A1713, Charles E. Young Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575
Email: spec-coll@library.ucla.edu
URL: http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/
© 2002
The Regents of the University of California. All rights reserved.
Descriptive Summary

Title: Byron McAfee collection of papers relating to the Nahuatl language,

Date (inclusive): ca. 1553-1964

Collection number: 339

Creator: McAfee, Byron

Extent: 19 boxes (9.5 lin. ft.) 1 oversize box

Abstract: Byron McAfee (1883-1966) was an American-born ethnohistorian and linguist who studied Nahuatl language and culture in Mexico. The collection consists of McAfee's research papers and original manuscripts from Mexico's colonial period.

Language: English

Repository: University of California, Los Angeles. Library. Department of Special Collections.

Los Angeles, California 90095-1575

Physical location: Stored off-site at SRLF. Advance notice is required for access to the collection. Please contact the UCLA Library, Department of Special Collections Reference Desk for paging information.

http://digital2.library.ucla.edu/viewItem.do?ark=21198/zz0009c4d4

Restrictions on Access

COLLECTION STORED OFF-SITE AT SRLF: Open for research. Advance notice required for access. Contact the UCLA Library, Department of Special Collections Reference Desk for paging information.

COLLECTION STORED OFF-SITE: Boxes 1-2, containing microfilmed material, are in nitrate storage. UNAVAILABLE FOR USE.

Restrictions on Use and Reproduction

Property rights to the physical object belong to the UCLA Library, Department of Special Collections. Literary rights, including copyright, are retained by the creators and their heirs. It is the responsibility of the researcher to determine who holds the copyright and pursue the copyright owner or his or her heir for permission to publish where The UC Regents do not hold the copyright.

Processing Information:

Wayne Ruwet and S.A. Colston created an index to the microfilm and a partial inventory of the research papers in 1978. Anne Caiger removed the colonial manuscripts from a scrapbook and rehoused them in separate files, and also re-boxed and consolidated the collection, in 1988. Barry Sells contributed descriptions of the manuscripts to the department in the early 1990s. The collection was fully rehoused, organized, and described to enhance access to the materials by Xóchitl M. Flores-Marcial in 2005.

Preferred Citation

[Identification of item], Byron McAfee Papers (Collection 339). Department of Special Collections, Charles E. Young Research Library, UCLA.

UCLA Catalog Record ID

UCLA Catalog Record ID: 4233386

Biography

McAfee was born in Houston, Texas, in 1883; emigrated to Mexico in 1906 as employee of the Compañía Mexicana de Petróleos El Aguila. Shortly thereafter, he joined a Nahuatl study group at the Benjamin Franklin Library in Mexico City where he made contacts with scholars such as Robert Barlow, Miguel Leon Portilla, John H. Cornyn and Doña Luz Jimenez (a noted native Nahuatl consultant, also known as Julia Jimenez Gonzalez). McAfee became known as a prolific ethnohistorian and Nahuatl linguist through his research collaborations with Cornyn, and publications of several studies. After Cornyn's death in 1941, McAfee collaborated with Angel María Garibay K. and Robert H. Barlow; became an acknowledged expert in Nahuatl studies and published widely.

Expanded Biographical Narrative

Byron McAfee (1883-1966) was born in Houston, Texas, and emigrated to Mexico in 1906 as an employee of the Compañía de Petróleos El Aguila. Shortly thereafter, he joined a Nahuatl study group at the Benjamin Franklin Library in Mexico City where he made contacts with scholars such as Robert Barlow, Miguel Leon Portilla, John H. Cornyn and Doña Luz Jimenez (a noted native Nahuatl consultant, also known as Julia Jimenez Gonzalez). McAfee became known as a prolific ethnohistorian and Nahuatl linguist through his research collaborations with Cornyn, and publications of several studies. After Cornyn's death in 1941, McAfee collaborated with noted scholars such as Angel María Garibay K. and Robert H. Barlow, and maintained friendships with Mexican intellectuals such as Alfonso Caso and Manuel Gamio.

McAfee's publications include: The Techialoyan Codex E (Codex Cempoala, Hidalgo, 1945), La Danza de la Gran Conquista (translation, 1952), Tiacahuapahualistli (with Cornyn, 1943), The Titles of Tzicotzingo (with Barlow, 1945), and The Techialoan Codices: Codex K (1946), in Tlalocan; Anales de la Conquista de Tlatelolco 1473 a 1521 (with Barlow, 1945), La
Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

Guerra Entre Tlatelolco y Tenochtitlan Según el Códice Cozcatzin (1946) and Unos Anales Coloniales de Tlatelolco, 1519-1633 (1948), in Tlatelolco a Traves de los Tiempos; Diccionario de Elementos Fonéticos en Escritura Jeroglífica (Códice Mendocino) (1949) and El Códice de Mixtepec (with Garibay, 1949); The Techialoyan Codex of Tepotzotlan: Codex X (Reylands Mexican Manuscript l) in Bulletin of the John Ryland Library (with Donald Robertson, 1960).

Scope and Content
Boxes 1-2 containing microfilmed material, are in nitrate storage and therefore UNAVAILBLE FOR USE.

The microfilm checklist is a revision of an earlier draft compiled in February, 1974, and replaces the earlier version since it reflects the organization of the Collection developed in January-February, 1978. This list, as the first, is a working draft and remains incomplete. Lacunae include several reels of microfilm and the collection of colonial period Nahuatl manuscripts.

Note
Sixteen of these manuscripts were published in Beyond the Codices: The Nahua View of Colonial Mexico, University of California Press, 1976, edited and translated by Arthur J.O. Anderson, Frances Berdan and James Lockhart.

An inventory of the materials sent by Cornyn to the University of Toronto (see Box 9, item 1) is appended to the checklist. It is intended that the inventory of the Collection will soon be completed and then expanded into a more substantive study.

Most of this collection is in Nahuatl and German with portions in Spanish and English.

Expanded Scope and Content
The collection consists of Byron McAfee's research papers (microfilm and typescripts) and original manuscripts from Mexico's colonial period. The research papers contain drafts of translations and essays by McAfee and his major collaborator, John Hubert Cornyn, on a variety of subjects including colonial codices, Spanish-Nahuatl dictionaries and vocabularies, and Nahua history and culture. The papers also include printed instructional and linguistic materials on Nahuatl, such as an 1887 Nahuatl grammar from Mexico; full transcriptions of important 16th century works by friars Bernardino de Sahagún, Alonso de Molina and Andres de Olmos; translations and linguistic studies of Nahuatl dramas; and material extracted from Mexican political and social movements related to Nahua studies. (Published works have been included in the finding aid; in addition, full catalog records for these books can be found in the UCLA Library online catalog by performing a keyword search on the phrase, "Byron McAfee papers" in the UCLA Library catalog.)

The manuscripts series of the collection consists of testaments, deeds, petitions, complaints, and contracts for the sale of land from the areas of Metepec, Azcapotzalco, Tlaxcala and Coyoacan, dating from 1553 to 1864. These manuscripts, chiefly in Nahuatl, document the everyday activities and property holdings of men and women under Spanish colonial rule. Fourteen of the manuscripts in Series 3 were published in Beyond the Codices: the Nahua View of Colonial Mexico, which was edited and translated by Arthur J.O. Anderson, Frances Berdan and James Lockhart and published by the University of California Press, 1976.

Organization and Arrangement
Arranged in the following series:

1. Microfilm, 1565-1941 (2 boxes). In nitrate storage and therefore UNAVAILBLE FOR USE.
2. Research papers, 1768-1964 (16 boxes), subseries A-E as follows:
   2. Dictionaries and language, 1884-1956 (5 boxes).
   5. Miscellaneous, 1768-1953 (2 boxes).
3. Manuscripts, 1553-1864 (1 box).

Indexing Terms
The following terms have been used to index the description of this collection in the library's online public access catalog.

Subjects
McAfee, Byron--Archives.
Linguists--Mexico--Archival resources
Linguists--United States--Archival resources.
Historians--Mexico--Archival resources
Historians--United States--Archival resources.
Nahua language--Archival resources.
Nahuas--Social life and customs--Archival resources.
Nahuas--History--Archival resources.
Mexico--History--Conquest, 1519-1540--Archival resources.
Mexico--History--Spanish colony, 1540-1810--Archival resources.
Manuscripts, Nahuatl--Specimens.

Other Index Terms Related to this Collection
Cornyn, John Hubert, 1875-1941.

Note
Cornyn Manuscripts sent to the University of Toronto 1937-38
1. Souls and Testamentary Executors (English translation from Aztec).
3. Ixcit Cheel--Maya Text--English Translation.
5. Cartilla o Silabario--Aztec--Typescript.
24. Sacrifice of Isaac (Aztec comedy)--Cornyn Manuscript.
31. The four Suns (translated from Aztec)--Cornyn translation.
32. The Rape of Fire (from Aztec)--Cornyn.
33. The Merchant (Aztec comedy)--Cornyn translation.
35. Coyotl Ixtlamatqui (The Wise Coyote)--Cornyn Manuscript.
36. Obregon's Administration Manuscript.
69. Bringing up Children--Aztec--English--Cornyn.
81. Bringing up Children (2nd manuscript).
92. In EzopoiZazanillatol (Aztec)--Hunt Cortes.
93. Song of Quetzalcoatl--(original manuscript)--Cornyn.
110. A Toltec Chronicle (Aztec)--Cornyn.
123. Coyotl ihuan Tlacuatzin (Aztec Folk Tale)--Cornyn.
124. El Perro Viejo y el Coyote (Aztec Folk Tale)--Cornyn.
126. Tlacuatzin ihuan Coyotl (Aztec Folk Tale)--Cornyn.
131. Aztec Proper names--Cornyn Manuscript.
132. Cacaton ihuan Quimichi--Cornyn Manuscript.
133. The four Winds--Cornyn Manuscript.
173. Tlaloc (God of the Waters) and his Symbols--Manuscript.
198. Analysis of a Fable in Aztec--Cornyn Manuscript.
199. Indian Names on the Laredo-Mexico Highway--Manuscript.
200. Tlatlatlauhtiteaucuicayotl (Aztec) Jesus Valencia Cuauhtla Manuscript.
201. Grammatical Analysis of an Aztec Text--Manuscript.
208. Funeral Oration. Spanish-Aztec--Escalada Manuscript.
209. The Aztec Linguistic Field--Cornyn.

Boxes 1 and 2

I. Microfilm (incomplete inventory). 1565-1941.

Scope and Content Note
18 reels of microfilm. Images include copies of McAfee's research materials and Mexican manuscripts. Microfilm boxes are in nitrate storage.

Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964
Eduard Seler:

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1
*Códice Fernández-Leal* (Peñafiel, 1895.).

Reel 1
*Lienzo de Zacatepec y Mapa de Zacatepec* (Peñafiel, 1895.).

Reel 1

Reel 1

Reel 1

Reel 1
Frederick Starr, *Mapa de Cuahutlantlingo* (University of Chicago, 1898.).

Reel 1
Trabajo Presentado Ante el Primer Congreso Nacional de Ciencias Sociales, July 1941.

Reel 2
Doctrina Xpiana breve y compendiosa por vía de un diálogo entre un maestro y un discípulo, sacada en lengua castellana y mexicana (1565.).

Reel 2
Juan de la Anunciación, *Cathecismo en lengua mexicana y española* (1577.).

Reel 2

Reel 2

Reel 2

Reel 2
Tratado espiritual. Neyononotzaloni ic mixiuic moyolnonotza in tlaneltocanti inic monoma panahuic.

Reel 2
S. Ignacio de Loyola la Compañía de Jesús.

Reel 2
Probably 18th century. (National Library of Mexico. Manuscript number 15-4-129, 147 pp.).

Reel 3
Nahuatl document (undetermined identity).

Reel 3
Atlas geográfico. (26 pp., from the Library of the Society of Mexico Geográfica y Estadística.

Reel 3
Nizcuitile--teatro religioso. (17th century. Manuscript in collection of Gómez de Orozco; 20 pp.).

Reel 3
*Ordenación*, 1629. In Ramírez collection.

Reel 3
Manuscript, siglo 16(?): Pueblo de Xanpetolo. (4 hojas and map; Bancroft Library).

Reel 3
Maps (2) of the towns of Xan-petolo Ytlahuac (Bancroft Library).

Reel 3

Reel 3
Photos of library files and shelves (unidentified).

Reel 3
Three exposures of an unidentified Nahuatl manuscript.

Reel 4
Collection of Teotihuacan vessels (drawings).

Reel 4

Reel 4
Unidentified Mexican manuscripts (no. 85, 115, 237, 301, 378, 419).
## I. Microfilm (incomplete inventory). 1565-1941.

### Reel 4
- Codex Ixtlilxochitl.
- Unidentified manuscript (in Spanish).
- Collection of relaciones (dated from 1579-81.).
- Anales of Puebla and Cholula.
- Papel de Hernan Cortés (Harvard University manuscript).
- Alonso de Molina, Ordinancia (Manuscript).
- Notes for Código de Quiotepec.
- W. Jiménez Moreno, Estudio del Código de Quiotepec.
- Codex Franco Rodrigues Reyes.
- Illustration relating to pre-Hispanic Inca land cultivation.
- Mexican Manuscript (Berkeley, no. 93, ff. 226-254).

### Reel 7
- Antiguedades Mexico, 1827. Manuscript con colores (colored).
- Typewritten bibliography of Paul Radin.
  
  **Physical Description:** 3pp.

### Reel 10
- Anales de Tecamachalco. From Peñafiel, Colección de Documentos para la Historia Mexicana, 1903.
- Huehuetlatolli (Ramírez Catalog, 1880. Bancroft Library no.521).
- Alonso de Molina, Doctrina Christiana en Lengva Castillana y Mexicana (1578.).

### Reel 12
- Henri Saussure, Le Manuscrit du Cacique (1892.).
- 1770 plates from the Metricula de Tributos.
- Alonso de Molina, Ordinancia. (J.F. Ramírez, 1880. Catalog no.538) Catalog cards only.
Reel 12

Lope de la Vega, Tres Comedias (Bancroft Library; J.F. Ramírez, 1880. Catalog no.515).

Reel 12

Códice Laud (from Paso y Troncoso negatives).

Reel 12

Códice Frejervy Meyer.

Reel 12

Unidentified positives from the Gates Collection.

Reel 12

Techialoyan Manuscript (Bancroft Library).

Reel 12

Falsified Manuscript (Bancroft Library).

Reel 12

Anales Tepanecas (Ramírez Catalog no.6).

Reel 12

Anales Mexicanos (1853.).

Reel 12

Códice de Anales Aztecas (National Museum of Mexico, no.35-9).

Reel 12

Anales de los Mexicanos, Número 1.

Physical Description: (22 ff.).

Reel 12

Anales, Número 4 (1570-1581.).

Reel 12

Anales, Número 5 (1691-1701.).

Reel 12

Vuelta de la última hoja de los Anales an Lengua Mexicana, 1691-1701.

Scope and Content Note

(Gómez de Orozco Colección de Anales Mexicanos, Número 5).

Reel 13

Códice de Anales Aztecas (National Museum of Mexico, no.35-9).

Reel 12

Títulos de las tierras de los indios de Cuitlahuac.

Reel 12

Anónimo Mexicano (from Anales del Museo Nacional, pp.115-31).

Reel 12

Anales de Tiaxcala (Anales, no.2).

Reel 12

Anales de Tepeaca (Anales, no.23).

Reel 13

Positive of Reel #12.

Reel 14


Note

(National Library of Mexico, no.15-4-130, 391 pp.).

Reel 14

Santorial en Mexicano. 17th century. (?). (National Library of Mexico, no.15-4-132 bis, 236 folios).

Reel 14

Epístolas en Mexico. 16th century. (National Library of Mexico, no.15-4-126; 332 pp.).

Reel 15

Juan de la Anunciación, Sermonario en Lengua Mexicana (Antonio Ricardo, 1577.).

Reel 15

Sermones y Egemplos en Mexicanos, 16-17th century. (National Library of Mexico, no.15-4-117; 358 folios).

Reel 15

Sermones en Mexicanos. 17th century. (?). (National Library of Mexico, no.15-4-118; 330 pp.).

Reel 16

Sermones en Mexicano. 17th or 18th century. (National Library of Mexico, no.15-4-121; 263 pp.).

Reel 16

Sermones en Mexicano. 17th or 18th century. (National Library of Mexico, no.15-4-120; 326 pp.).

Reel 16

Sermones en Mexicano. 17th century. (National Library of Mexico, no.15-4-119; 808 pp.).

Reel 17

Sermones en Mexicano. 17th century?. (National Library of Mexico, no.15-4-125; 407 folios.).

Reel 18

Fray Alonso de Molina, Ordenanzas (Ramírez Collection, 1880. Catalog no.538; Bancroft Library).

Reel 18

Fray Alonso de Molina, Ordenanzas. Mid-16th century. (in Soc. Mex. de Geo. y Est.).

Reel 18

Fray Alonso de Molina, De la Muerte de Tres Niñas (copy in Bancroft Library).
Reel 18  Manuscript Linguisticas C 41 (Bancroft Library).
Reel 18  Mexico manuscript no.93 (Documentos Historicos sobre Durango, pp.207-229).
Reel 18  Andrés de Olmos, El Arte de la Lengua Mexicana. (Anales Mexicanos, Núm. 3).
Reel 18  Anales de Tlaxcala (Anales Mexicanos, Núm. 2).
Reel 18  Anales de los Mexicanos, Núm. 1.
Reel 18  Physical Description: (22 ff.).

Reel 18  Versos de la Danca de la Gran Conquista, Entrada de Don Fernando Cortes (Collection of Mis. Bilder Christensen, Mexico; 33 pp.).
Reel 18  Unindented Spanish Manuscript.
Reel 18  Alonzo de Zurita, Relación de la Nueva España. 19th century.copy. (National Library of Mexico, no.34-5-6-7-8).
Reel 18  Idioma Nahuatl (1869.; Chimalpopoca?).
Reel 18  Sahagún (essay by Eduard Seler, c. 1926. 251 pp.).
Reel 18  Horacio Carochi, Arte de la Lengua Mexicana. (1759.; 202 pp.).
Reel 18  Alonso de Molina, Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana (1571.).

II. Research papers 1768-1964.

Physical Description: 16 boxes.
Scope and Content Note
Series II is divided into 5 topical subseries:
IIA. Codex studies, 1857-1961 (4 boxes).
IIB. Dictionaries and language, 1884-1956 (5 boxes).
IIC. John Hubert Cornyn papers, 1926-1930 (2 boxes).
IID. Nahu history and culture, 1857-1964 (3 boxes).
IIE. Miscellaneous, 1768-1953 (2 boxes).


Physical Description: (4 boxes).
Scope and Content Note
Research papers and transcriptions related to the study of colonial codices, including the such as the Florentine Codex, Codex Borgia, Codice de Santa Maria and the Historia Tolteca Chichimeca. Materials are arranged alphabetically by folder title.

Box 3, Folder 1  Carrillo, Soledad Manzo. Tesis de Arqueología 1934.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Undergraduate thesis by a student of Alfonso Caso. Compares Mixtec day glyphs with Mexica glyphs. Color images with handwritten notes. 39 leaves, bound with red string.

Box 3, Folder 10  Leon, Nicolas. Observaciones del Padre Marquez Acerca del Calendario del Códice Mexicano del Cardenal Borgia ca. 1936.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Published essay on the pre-Columbian calendar.
II. Research papers 1768-1964.

Box 3, Folder 11

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note

Box 3, Folder 12
Mena, Ramón. Educación Intelectual y Física entre los Nahuas y Mayas Precolombinos. 1930.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Published in Mexico, [s.n.] On the physical and intellectual education of Pre-Columbian Mayas and Nahuas. Signed by the author.

Box 3, Folder 13

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Published in Mexico, by the Oficina Tipográfica de la Secretaria de Fomento. On Mexican manuscripts and codices.

Box 3, Folder 2
Codex Aubin 1857.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Spanish translation by Lic. Fausto Galicia of the original Nahuatl text. Typescript with holograph annotations.

Box 3, Folder 3
Escritura Jeroglífica Mexica 1948.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Published in Mexico, by Vargas Rea. Describes the Nahuatl (mexica) pictographic forms of writing, with explanations of grammar and color images.

Box 3, Folder 4
Historia Tolteca-Chichimeca 1947.

Physical Description: 4 items.
Scope and Content Note
Spanish translation of original Nahuatl text, though Nahuatl words are found throughout. Includes "Anales de Quauhtichan" and a prologue by Paul Kirchhoff. Typescripts with holograph corrections.

Box 3, Folder 5
Illustrations ca. 1930.

Physical Description: ca. 100 items.
Scope and Content Note
| Box 3, Folder 6 | **Indice Onomastico por Parrafs Personajes, Dioses, Pueblos y Tribus de la Nahuatl Historia Tolteca-Chichimeca ca. 1947.** |
| Box 3, Folder 6 | Physical Description: 2 items. |
| Box 3, Folder 6 | Scope and Content Note |
| Box 3, Folder 6 | Index to Historia Tolteca Chichimeca, plus three additional leaves. Typescript, bound with string. English and Spanish notes on Nahuatl text with holograph corrections. Pp. 129-144. |
| Box 3, Folder 7 | **Instituto Nacional Indigenista 1955 November.** |
| Box 3, Folder 7 | Physical Description: 1 item. |
| Box 3, Folder 7 | Scope and Content Note |
| Box 3, Folder 7 | Correspondence from Alfonso Caso to Angel Maria Garibay about translation of Anales of Tecamachalco and Códice Aubin. Bound typescript, 22 leaves. |
| Box 3, Folder 8 | **Jiménez Moreno, Wigberto. Fray Bernardino de Sahagún y su obra 1938.** |
| Box 3, Folder 8 | Physical Description: 1 item. |
| Box 3, Folder 8 | Scope and Content Note |
| Box 3, Folder 8 | Published in Mexico by D.F., P. Robredo. On the work of Fray Bernardino de Sahagún. |
| Box 3, Folder 9 | **Leon, Nicolas. Códice Sierra: Traduccion al Español de su texto Nahuatl 1927.** |
| Box 3, Folder 9 | Physical Description: 1 item. |
| Box 3, Folder 9 | Scope and Content Note |
| Box 3, Folder 9 | Essay on the Códice Sierra, with a Spanish translation of Nahuatl text, and analysis of images. Bound typescript. |
| Box 4, Folder 1 | **Miscellaneous codice material ca. 1940.** |
| Box 4, Folder 1 | Physical Description: 2 items. |
| Box 4, Folder 1 | Scope and Content Note |
| Box 4, Folder 1 | Nahuatl transcription of an untitled 1479 text ("XIII acatl xihuitl"), with reference to altepetl such as Amecameca, Ecatpec and Axayacatzin; bound typescript. Photostats of untitled, illustrated Nahuatl text. See box 12 for an oversize Spanish translation, with images, of the Códice de Santa María Asunción (1535?). |
| Box 4, Folder 2 | **Notes 1951.** |
| Box 4, Folder 2 | Physical Description: 14 items. |
| Box 4, Folder 2 | Scope and Content Note |
| Box 4, Folder 2 | Holograph and typewritten notes on tributes paid by altepetl to the Mexica, codices, and correspondence. |
| Box 4, Folder 3 | **Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Excerpts ca. 1950.** |
| Box 4, Folder 3 | Physical Description: 1 item. |
| Box 4, Folder 3 | Scope and Content Note |
| Box 4, Folder 3 | Partial Nahuatl transcription. Bound typescript, with holograph notes in Spanish. Bound at top. |
| Box 4, Folder 4 | **Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapters 1-19 ca. 1950.** |
| Box 4, Folder 4 | Physical Description: 3 items. |
| Box 4, Folder 4 | Scope and Content Note |
| Box 4, Folder 4 | Spanish translation of original Nahuatl text; Chapters 1-19 in two parts. Bound typescript with holograph corrections. |
II. Research papers 1768-1964.

Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 4, Folder 5</th>
<th>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapters 2-10 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>First section is translated to German; middle section incomplete; last section is</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>translated to Spanish. Bound typescript with holograph corrections.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 4 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bound typescript, in Nahuatl with holograph notes in Spanish.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 3 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl text with Spanish translation in the following pages. Bound typescript,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>handwritten title &quot;Doctrina- Dominicus.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 1</th>
<th>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapter 25 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl and Spanish. Bound typescripts with holograph annotations.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 10</th>
<th>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 7. Chapters 5-6 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl text with complete German translation. Bound typescript with</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>holograph notes and corrections in Spanish.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Untranslated Nahuatl with Spanish introduction. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 3</th>
<th>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapter 29 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 4</th>
<th>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapter 31 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 5, Folder 5</td>
<td><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapter 33 1955-1956.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 6</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapter 35 1956.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 7</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapters 37-39, 40 1956.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 8</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 6. Chapters 41-43 1956.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl with separate translation in Spanish. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 5, Folder 9</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 7. Photostat ca. 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Photostats of the original manuscript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 6, Folder 1</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 8. Photostat ca. 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Photostats of the original manuscript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 6, Folder 2</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 8. Excerpts ca. 1950.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl and Spanish, with corrections. Typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 6, Folder 3</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 9 ca. 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Photostats of the original manuscript. Corrections and notes in red ink.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 6, Folder 4</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de. Florentine Codex, Book 11. Chapters 7-8 1956.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Spanish introductions to the Nahuatl text. Typescript with holograph annotations.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 6, Folder 5</th>
<th><strong>Sahagún, Bernardino de (?) Nahuatl vocabularies ca. 1940.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 3 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Capítulo 24: &quot;De los castigos que hacían a los que se emborrachaban&quot;. Capítulo 27: &quot;De los miembros exteriores y interiores así del hombre como de la mujer&quot; and &quot;de las partes del hombre y de la mujer de dentro y de fuera.&quot; Nahuatl with Spanish notes. Bound typescripts.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Research papers 1768-1964.

Box 6, Folder 6  
**Schuller Collection lists 1914-1920.**

Physical Description: 4 items.

Scope and Content Note

IIB. Dictionaries and language 1884-1956.

Physical Description: (5 boxes).

Scope and Content Note
Research papers and transcriptions related to the linguistic studies of Nahuatl and Spanish, including dictionaries and translations.

Box 7, Folders 1-9  
**Vocabulario trilingüe 1956.**

Physical Description: 9 items.

Scope and Content Note
Typewritten transcript of Vocabulario trilingüe, a trilingual Spanish-Latin-Nahuatl dictionary based on Antonio de Nebrija's Vocabulario de romance en Latin of 1516, with the addition of Nahuatl equivalents. Nahuatl portions are commonly attributed to Bernardino de Sahagún. Transcription is from Ayer manuscript 1478 (Anonymous n.d.), in the Newberry Library in Chicago. Typescript is divided into nine bound sections, with one section per folder.

Box 8, Folders 1-12  
**Diccionario ca. 1950.**

Physical Description: 13 items.

Scope and Content Note
Typewritten transcript entitled "Diccionario del romance al Latin por Elio Antonio de Nebrija, cronista de la Cesárea Real Majestad." Work is probably transcribed from a version of Antonio de Nebrija's Vocabulario de romance en Latin (1516), but includes Nahuatl additions. Typescript is divided into twelve bound sections, with one section per folder.

Box 9, Folders 1-7  
**Molina Vocabulario ca. 1935.**

Physical Description: 12 items.

Scope and Content Note
Partial typewritten transcript of a Nahuatl to Spanish dictionary, based on Alonso de Molina's Vocabulario en lengua castellana y mexicana. Typescript is divided into seven bound sections, with one section per folder. Folder 1 includes an introduction with terms for flora and fauna of Mexico, in 5 numbered parts. Reference to Alfonso de Molina vocabulary throughout. Compares Molina spelling, modern spelling and "Nahuatismo," or Nahuatl Hispanism. Typescript is divided into seven bound sections, with one section per folder.

Box 10, Folder 1  
**Aguirre, Porfirio. Suplemento a la clase no. 500 1933-1934.**

Physical Description: 1 item.

Scope and Content Note
Course notes by Gertrudis Pignol for a Nahuatl class taught by Porfirio Aguirre. Typescript with holograph notes and illustrations.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 10, Folder 2</th>
<th>La Familia, nos. 1-20 (typescript) 1884.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weekly newsletter by Academia Nahuatl, containing Nahuatl grammatical lessons.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Typescript, probably transcription.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 11</td>
<td>La Familia, partial nos. 1-28, 21-46 1885-1886.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nahuatl grammar excerpts from La Familia magazine. Bound.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 12</td>
<td>Multi-lingual vocabulary ca. 1956.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Spanish, English, French, German, and Nahuatl vocabulary guide. Bound typescript, with holograph annotations.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 2</td>
<td>Belmar, Francisco. Lenguas indigenas de Mexico 1905.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 3</td>
<td>Cárdenas, Juan Luna. Mactizamoxtli Amapoaliztli ca. 1940.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Unfinished work in Nahuatl</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 4</td>
<td>Casanova, Gonzalez, P. Nota sobre la lengua Chinanteca 1925.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Spanish essay on the Chinanteco language; excerpt from a larger published work.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 5</td>
<td>Celtatécatl. Lecciones de Idioma Nahuatl o sea Mexicano. ca. 1920.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Typewritten Nahuatl language lesson book, by the founder of the Nahuatl Academy in Texcoco. 52 leaves.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 6</td>
<td>Esperanto manual ca. 1940.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 10, Folder 7</td>
<td>Esperanto--Literatura Mondo 1949.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay in Esperanto. Typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Research papers 1768-1964.

IIIB. Dictionaries and language 1884-1956.

Box 10, Folder 8  Esperanto--Heroldo de Esperanto 1956.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Essay and notes in Esperanto. Typescript.

Box 10, Folder 9  Gramática Española ca. 1940.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Excerpt from a longer published work on Spanish grammar, pp. 359-366.

Box 11, Folder 1  Nahuatl geographic names ca. 1950.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Place names in Nahuatl, with Spanish definitions. Typescript with holograph
   annotations. 4 leaves.

Box 11, Folder 10  Valtón, Emilio. El primer libro de alfabetizacion en America 1947.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Published in Mexico, D.F., by Antigua Libreria Robredo. On the first published
   instructional text for the alphabet and Catholic teachings. Signed by the author.

Box 11, Folder 2  Nahuatl lesson book 1920.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Typewritten Nahuatl grammar booklet, with corrections. 71 leaves.

Box 11, Folder 3  Nahuatl linguistics guide 1944.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Spanish linguistic study of Nahuatl language compiled by a student of Lic. Avila.
   Bound typescript with handwritten notes.

Box 11, Folder 4  Nahuatl to Spanish dictionary, C to Coztic ca. 1950.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Nahuatl entries with Spanish definitions; excerpt from unidentified dictionary project.
   Bound typescript. See box 12 for a bound Spanish translation of the introduction to
   Rémi Siméon's Nahuatl dictionary, and notes regarding Simeon's original translation of
   Alonso de Molina's Vocabulario nahuatl-castellano, castellano-nahuatl (1571).

Box 11, Folder 5  Nahuatl to Spanish dictionary, In to Iz ca. 1950.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Nahuatl entries with Spanish definitions; excerpt from unidentified dictionary project.
   Bound typescript.

Box 11, Folder 6  Research cards ca. 1940.
   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Photostats of Library catalog cards relating to Native American language resources.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 11, Folder 7</th>
<th>Rivas, Pedro Geoffrey. Status Morfológico de las Conjunciones Nahuas 1956.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on the morphology and syntax of Nahuatl language, written by a scholar from El Salvador. Bound typescript, 7 leaves.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 11, Folder 8</td>
<td>Spanish vocabulary guide ca. 1940.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bound typescript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 11, Folder 9</td>
<td>Torres, Macario. Estudios gramaticales sobre el &quot;Nahuatl&quot; 1887.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Published in Leon, by Tip. de J. Rivera e Hijos. Nahuatl grammar.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 1</th>
<th>Ancient Aztec charms and incantations ca. 1930.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Quotes, possibly for an English language article. Typescript.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 13, Folder 10</td>
<td>How St. Helen found the Holy Cross: an Aztec comedia 1932.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 4 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Typescripts in Spanish and English. Two copies with corrections, two final drafts.</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 13, Folder 11</td>
<td>The lost literature of the Aztecs 1931.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td>Box 13, Folder 2</td>
<td>Ancient Chichimeca literature ca. 1930.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on the &quot;incantations&quot; and poetry recited by hunters, midwives, parents and warriors in the Nahuatl community. English, with Nahuatl vocabulary throughout. Typescript with holograph annotations.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### II. Research papers 1768-1964.

#### IIC. John Hubert Cornyn papers 1926-1930.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 3</th>
<th><strong>Ancient Mexican literature 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Drafts of an essay in English, possibly published by Harper's Magazine in 1930. Typescript with holograph annotations.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 4</th>
<th><strong>Aztec hero and folk tales ca. 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>21 original short stories, based on Nahuatl culture. Includes a forward and table of contents. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 5</th>
<th><strong>Aztec literature 1939.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>4 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Draft essays on the linguistic, cultural and historical value of literature produced in the Nahuatl language. Typescript with holograph corrections.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 6</th>
<th><strong>Discovering a lost literature 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Drafts of an essay in English, possibly published by Harper's Magazine in 1930. Typescript with holograph annotations.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 7</th>
<th><strong>The dreamers 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Fiction, in English. 92 chapters. Typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 8</th>
<th><strong>Finding a lost literature 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>3 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Essay on Nahuatl text as “metered writing,” and memory teaching by Nahua nobles. Includes reflections on early colonial texts by Siguenza y Gongora, Fernando de Alva Ixtlixochitl and Sahagún. Typescript with holograph corrections.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 13, Folder 9</th>
<th><strong>Grammatical analysis of an Aztec text ca. 1935.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Study of Nahuatl text in Nahuatl and English. Includes story of Quaquauh tentzone yhuan coyotl, or The goat and the coyote. Typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 1</th>
<th><strong>The merchant (Yn pochtecatl)--Prologo 1932.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Letter from John B. Kaiser from the Oakland Library to Cornyn regarding his manuscript. Includes Spanish translation of Cornyn's introduction.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 10</th>
<th><strong>Tepozteco text 1929.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong></td>
<td>Vocabulary and notes on the summer festival of Tepoztlan in the state of Morelos, Mexico. Typescript with holograph corrections.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Research papers 1768-1964.

IIC. John Hubert Cornyn papers 1926-1930.

Box 14, Folder 11  
**University of Toronto 1937-1938.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Signed letter, 1937 February 14, Mexico City, Mexico to H.J. Cody, Toronto, Ontario. Letter and related enclosures document Cornyn's gift of books and manuscripts from his personal library, many "autographed by the literary men of Mexico," to the University. Typescript, 17 leaves.

Box 14, Folder 12  
**The worship of the kings ca. 1930.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Typescript in English.

Box 14, Folder 2  
**The merchant (Yn pochtecatl)--Transcriptions 1931.**

Physical Description: 7 items.
Scope and Content Note
Several draft transcriptions of the Nahuatl play from the "Andrade ms." as told by Don Joseph Gasper. Typescript.

Box 14, Folder 3  
**The merchant (Yn pochtecatl)--Translations 1932.**

Physical Description: 6 items.
Scope and Content Note
Several draft versions of a Nahuatl play with an English translation and introduction by Cornyn. Typescript.

Box 14, Folder 4  
**Nican mopohua ca. 1935.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
The Virgin of Guadalupe’s story of apparition, in Nahuatl. Typescript with holograph notes.

Box 14, Folder 5  
**Relacion Mercuriana de la Admirable Aparicion de Ntra. Sra. La Virgin Maria de Guadalupe. ca. 1940.**

Physical Description: 3 items.
Scope and Content Note
Narrative account of the Virgin of Guadalupe’s apparition, with an introduction by Cornyn. Bound typescript, 10 pages.

Box 14, Folder 6  
**The shadow of the Gods ca. 1930.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note

Box 14, Folder 7  
**Song of the ages ca. 1932.**

Physical Description: 3 items.
Scope and Content Note
Nahuatl ritual poetry, translated to English by Cornyn. Three typescripts with holograph corrections.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 8</th>
<th>The Song of Quetzalcoatl (folder 1 of 2) 1926.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 7 items.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Essay on, and translation of, the original Nahuatl poem of Quetzalcoatl. Includes several revisions, presumably in preparation for publication. Typescripts, with holograph annotations.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 9</th>
<th>The Song of Quetzalcoatl (folder 2 of 2) ca. 1926.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 2 items.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Writings related to Cornyn's translation and publication of the Song of Quetzalcoatl. Typescripts.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**IID. Nahua history and culture 1857-1964.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 13</th>
<th>Alva, Bartolomé de. Confesionario mayor y menor ca. 1936.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Confessor's guide (1634) in Nahuatl, with Spanish translation. Typescript with holograph notes.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 14</th>
<th>Calendario Nahuatl ca. 1930.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Calendar of the four systems of the Nahua and Maya. Includes a breakdown of the year count from 1583 to 2000. Entitled &quot;La Idea, Tepoztlán, Dec. 10th, 1887 Vol I, no 24.&quot; Bound typescript.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 15</th>
<th>Cárdenas, Juan Luna. La religión y la mitología Nahuatlakatl. 1928.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Essay on the origin of Nahua religious stories, studied by comparing Nahua and Mestizo literature with European literature. Typescript.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 16</th>
<th>Carlock, Armando. El llamado ancestral ca. 1951.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Poem translated from Nahuatl to Spanish by Armando Carlock, with a note from Jacobo Dalevuelta. Possibly published in El universal, 1951 October 8. Typescript, 2 leaves.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 14, Folder 17</th>
<th>Congreso de Milpa Alta 1940 August.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong> 3 items.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note:</strong> Tabla general de conclusiones del primer congreso Azteca celebrado en Malakatepec Momochko (Milpa Alta, D.F.). Notes pertaining to the preservation of the Nahuatl culture, community and language. Text in Nahuatl and Spanish. Typescripts.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Box 14, Folder 18  
**Conversion of St. Paul ca. 1935.**

Physical Description: 3 items.  
Scope and Content Note  
Typewritten transcription of original manuscript, written and first performed in Mexico City in 1530. Text in Nahuatl.

Box 15, Folder 1  
**Cortes, Agustin Hunt. In Ezopo Izazanillatol: fabulas de Esopo 1895-1929.**

Physical Description: 5 items.  
Scope and Content Note  
Nahuatl to Spanish study of lexicon and syntax in Celtatecatl's Nahuatl transcription of the fable. Bound typescripts.

Box 15, Folder 10  
**Hernandez, José N. Nombres de Lugares simbólicos en Nahuatl, del estado de Morelos y los del Distrito Federal 1927.**

Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Geographic names within the Mexican state of Morelos and Mexico City in Nahuatl, with Spanish translations. Also contains translations in Nahuatl, Spanish and English of poetry, and correspondence with Roberto Carriedo, the Director of the Linguistics Center in Mexico City.

Box 15, Folder 11  
**Hunt, Cortes y Otros. Quauhtemotzin ca. 1930.**

Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Transcription from Revista de Mexico, vol. 4 no. 33 (1890 August 17), p. 512. Text describes the Mexica Empire in the days before the fall of Tenochtitlan to the Spaniards, and the deaths of Quauhtemotzin and Coanacotzin. Bound typescript.

Box 15, Folder 12  
**Hunting and other ceremonies ca. 1950.**

Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Introductory essay in English entitled "the culture gods." On Nahua creation myths. Typescript, loose leaves.

Box 15, Folder 13  
**Memorial de los Indios de Nombre de Dios, Durango, Acera de sus servicios al Rey, c. 1563 1942.**

Physical Description: 3 items.  
Scope and Content Note  
Several transcriptions of the memorial, including: Faustino Chimalpopoca Galicia's 1845 translation from Nahuatl to Spanish; George T. Smisor's 1942 translation from Nahuatl to English; and Smisor, [Robert] Barlow, and Galicia's text in Nahuatl. Typescripts.

Box 15, Folder 14  
**Mena, Ramón. El lienzo y la pintura de la Virgen de Guadalupe 1932.**

Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Report of an inspection of the lienzo containing the original image of the Virgin of Guadalupe (1917 February 24). Discusses the work as a native painting on Maguey fiber cloth. Typescript, 9 leaves.
| Box 15, Folder 15 | **Mena, Ramón. Notas acerca de Xochicalco 1910.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Published article on archeological sites in Xochicalco, Morelos. Text in Spanish. |
| Box 15, Folder 16 | **Mijangos, Juan de. Espejo Divino en lengua mexicana. ca. 1950.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Nahuatl transcription of Mijango's study of the Holy Scripture, Espejo Divino en lengua mexicana en que pueden verse los Padres y tomar documento para acertar a doctrinar bien a sus hijos, y aficionarlos alas virtudes (1607). |
| Box 15, Folder 17 | **Motolinía, Toribio. Tres Ninos ca. 1950.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Citations to works by Toribio Motolinía (1568) in Nahuatl and Spanish. 1 leaf. |
| Box 15, Folder 18 | **Nahuatl account of the tensions between the various altepetl of central Mexico 1940.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Provides a chronological account, by the Nahua calendar, of the tensions between various communities in central Mexico. Includes stories about rulers who wanted to wage battle against Nezahualcoyotl. Nahuatl with some Spanish translation. Unbound, typescript. |
| Box 15, Folder 19 | **Nahuatl notes 1945-1959.**  
Physical Description: 10 items.  
Scope and Content Note  
Transcription and translation of Nahuatl text to Spanish. Includes poetry and notes on sayings, death and medication. Typescript and holograph. |
| Box 15, Folder 2 | **Danzas y teatro indigenas ca. 1930.**  
Physical Description: 3 items.  
Scope and Content Note  
Compilation of material on folk dances and theater productions in Nahuatl from several Nahuatl speaking communities (includes bibliographic references). Typescript, handwritten notes, loose pages. |
| Box 15, Folder 20 | **Nahua poetry ca. 1950.**  
Physical Description: 15 items.  
Scope and Content Note  
| Box 15, Folder 3 | **Escalada, Apolonio H. La Inhumanidad Castigada ca. 1935.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Short story in the Morelos variant of Nahuatl, with Spanish translation. Bound typescript. |
### II. Research papers 1768-1964.

#### IID. Nahua history and culture 1857-1964.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 4</th>
<th><strong>La esteril ca. 1936.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>2 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Transcription of a 16th century Nahuatl play. Bound typescript with holograph corrections. Includes a letter.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 5</th>
<th><strong>Galicia, Faustino Chimalpopoca. Nombres geográficos 1857.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Etymological and historical explanation of Nahuatl names, completed for the Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, tomo 4, no. 7. Bound typescript.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 6</th>
<th><strong>García, P.F. Huecayoteachcatenyotl ca. 1940.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Nahuatl poem. Typescript, 3 leaves.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 7</th>
<th><strong>Gómez de Orozco, Federico. Dos escritores indígenas del siglo XVI 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Published excerpt on 16th century writers Don José Fernando Ramirez of Tlaxcala, and Agustín de la Fuente of Tlatelolco.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 8</th>
<th><strong>Guzman, Eulalia. Cuauhtémoc 1955.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Datos biográficos y cronológicos según la historia y la tradición de Ixcatópan. Published in Mexico.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 15, Folder 9</th>
<th><strong>Hasler, Juan A. Juan del Oso en los tuztlas 1959.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Typewritten transcription of published source.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 16, Folder 1</th>
<th><strong>Nantli, Teenan ca. 1935.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>8 items.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>Short essays on the various members of a family (e.g. mother, child, uncle, nephew, grandmother, grandchild). Text in Nahuatl to Spanish. Typescript, loose pages arranged in consecutive order, numbered in pencil.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 16, Folder 2</th>
<th><strong>Nezahualcoyotl. The poet’s song ca. 1930.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>English translation by John Hubert Cornyn. Typescript, 3 loose leaves.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 16, Folder 3</th>
<th><strong>Notebook (folder 1 of 2) ca. 1940.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Physical Description:</strong></td>
<td>1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td>McAfee's three-ring binder with extensive typewritten and annotated text, beginning with an &quot;índice de nombres de lugares, personas y tribus.&quot; Includes lists of names related to the history of Tlatelolco, in Nahuatl, Spanish and German. Cites Ernst Mengin's Unos annales historicos de la nacion Mexicana (1939).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Research papers 1768-1964.
IID. Nahua history and culture 1857-1964.

Box 16, Folder 4  
**Notebook (folder 2 of 2) 1962-1964.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Notebook with lined paper. Includes notes by McAfee in Spanish, English, and Nahuatl on various topics, and a draft of a letter to the President of the United States.

Box 16, Folder 5  
**Olmos, Andrés de. El juicio final 1932.**

*Physical Description:* 3 items.

*Scope and Content Note*  
16th century Nahuatl pastorela written entirely in Nahuatl. Typescript with holograph annotations.

Box 16, Folder 6  
**Olmos, Andrés de. Supersticiones ca. 1936.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Typewritten transcription of a work in Spanish and Nahuatl credited to Frey Olmos (ca. 1491-1570), on superstitions and beliefs in the Nahuatl culture. Bound typescript holograph annotations.

Box 16, Folder 7  
**Olmos, Andrés de. The wise men from the East ca. 1940.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
16th century Nahuatl pastorela. Translated to English with an introduction by J.H. Cornyn.

Box 16, Folder 8  
**Passion of Palm Sunday 1935.**

*Physical Description:* 3 items.

*Scope and Content Note*  
Transcription of Nahuatl text from Morelos document (Tepaltzinco), with annotations and translations in English. Bound typescripts.

Box 17, Folder 1  
**Robelo, Cecilio A. Supersticiones de los Indios Mexicanos 1907.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Reprint of a published work from the Societe Scientifique, t. 26, no. 2-3.

Box 17, Folder 10  
**Valeriano, Antonio de. Dialogue of the Apparition of the Virgin of Guadalupe ca. 1935.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Nahuatl play, translated to English by John Hubert Cornyn. Typescript.

Box 17, Folder 11  
**Van Zantwijk, Rodolfo. Los indigenas de Milpa Alta 1959.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Translation and translation of Nahuatl text to Spanish. Bound typescript.

Box 17, Folder 12  
**Vega, Luis Lazo de la. Nican Mopohua ca. 1940.**

*Physical Description:* 1 item.

*Scope and Content Note*  
Nahuatl transcription from published source, on the apparition of the Virgin of Guadalupe. Bound typescript.
II. Research papers 1768-1964.

IID. Nahua history and culture 1857-1964.

Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

Box 17, Folder 13  
Versos de la danza de la gran Conquista, entrada de Don Fernando Cortes, Marquez del Valle, Español vencedor ca. 1940.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   A collection of verses in Nahuatl. Typescript.

Box 17, Folder 14  
Zazanillatolli. Fabulas de Esopo ca. 1895.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Manuscript and typescript on Cebtatecalt. See also Cortes, Agustin Hunt.

Box 17, Folder 2  
Sacrifice of Issac (El Nacimiento de Izac) (folder 1 of 3) ca. 1932.

   Physical Description: 5 items.
   Scope and Content Note
   Assorted copies and translations. Bound typescripts.

Box 17, Folder 3  
Sacrifice of Issac (El Nacimiento de Izac) (folder 2 of 3) ca.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Spanish translation from Nahuatl by Chimalpopoca, signed by John Hubert Cornyn.
   Typescript.

Box 17, Folder 4  
Sacrifice of Issac (El Nacimiento de Izac) (folder 3 of 3) ca. 1950.

   Physical Description: 8 items.
   Scope and Content Note
   Study of the Nahuatl language, as used in the transcription of an earlier text. Includes introduction. Bound typescripts.

Box 17, Folder 5  
La Sociedad Pro-Lengua Nahuatl Mariano Jacobo Rojas 1942.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Nahuatl language center information, and some poetry. 10 loose typescript leaves.

Box 17, Folder 6  
Teomahuizotl (Catholic Mass) 1940-1942.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Spanish to Nahuatl language transcription and translation of mass and commandments in variants of the Nahuatl language, including Hacienda de Camotipan, Veracruz (also known as Hacienda de Santa Teresa, in Municipio de Chicontepec, Veracruz). Includes a version in Texcoco variant of the Nahuatl mass compiled by Sr. Montaño, as well as Puebla variant and Tepoztaln Morelos; translation of ten commandments from Nahuatl to Spanish; and gospel according to St. John in Nahuatl. Loose typescript leaves.

Box 17, Folder 7  
Tlatolpechttli ca. 1940.

   Physical Description: 1 item.
   Scope and Content Note
   Typescript Nahuatl version of a Huehuetlatolli play, possibly from the 16th century. Corrections in Spanish.
II. Research papers 1768-1964.
IID. Nahua history and culture 1857-1964.

Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

Box 17, Folder 8  
**Tlaxcalteca songs ca. 1935.**

Physical Description: 2 items.
Scope and Content Note
Transcription of Tlaxcalteca songs in Nahuatl, with extensive holograph annotations in English. Map of native communities in North Central Mexico on a separate leaf.

Box 17, Folder 9  
**Tohueitlatocatzine 1866.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Photostat of an invitation to attend a recital of texts in Nahuatl.

IIE. Miscellaneous 1768-1953.

Physical Description: (2 boxes).
Scope and Content Note
Assorted research papers and publications reflecting McAfee's interests in Mexican culture, medicine and politics, including articles and commentary on the expropriation of petroleum under President Lazaro Cardenas. Materials are arranged alphabetically by folder title. See box 12 for oversize articles from El semanario ilustrado on Santo Tomas (Saint Thomas).

Box 18, Folder 1  
**Almada, Agustin Aguiar. Newspaper articles 1938 November 12.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Series of essays from the weekly review HOY, responding to published articles on petroleum expropriation by the Mexican government. Typescript, with magazine clippings mounted on the leaves.

Box 18, Folder 10  
**Catholic Church. Officia sanctorum in breviario romano. 1768.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Title page and index to an early Mexican imprint. Title page features a printer's ornament of the Virgin de Guadalupe, and other decorations. (Medina 5219).

Box 18, Folder 11  
**El Distrito Federal de la República Mexicana es un lugar á propósito para la prevencion y curacion de la tuberculosis 1891.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Published article from El estudio on establishing a center for the study and treatment of tuberculosis in Mexico City.

Box 18, Folder 12  
**Filiación del Capitán Juan de la Tovilla 1907.**

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
Extracto del libro de Blasones de la familia Tovilla, de San Cristobal Las Casas. Published excerpt from an unidentified source on the history of the Tovilla family in Chiapas and Guatemala.
| Box 18, Folder 13 | **Flores, Leodegario. Nuestra salutacion 1953 May 31.**  
Physical Description: 2 items.  
Scope and Content Note  
Speech on teaching Nahuatl in schools, such as the Escuela Normal Poblana and the Sociedad Pro-Lengua Nahuatl, "Mariano Jacobo Rojas." Typescript of a related document, in Nahuatl and English. Mexico City, Delegacion Cuauhtemoc. |
| Box 18, Folder 14 | **Goméz de Orozco, Federico. La tipografía colonial mexicana ca. 1939.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
On printing in colonial Mexico. Published in Mexico, by Universidad Nacional. No. 2 in a series on cuadernos de arte. |
| Box 18, Folder 15 | **Haba del Calabar ca. 1890.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Published article on Haba del Calabar. |
| Box 18, Folder 16 | **Llorona ca. 1930.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Handwritten penciled notes in Nahuatl, about Llorona, Miahuatlan, Puebla. On the reverse side of the leaves, struck through with pencil, is typewritten text in a native language of Chiapas. 6 leaves. |
| Box 18, Folder 17 | **Louvrier, F. Avant-projet d’utilisation ca. 1940.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
| Box 18, Folder 18 | **Lucio, Rafael and Ignacio Alvarado. Opúsculo sobre el mal de San Lázaro ó elefantiasis de los griegos 1889.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Medical study on elephantiasis, in Spanish. Published in Mexico, by the Ofisina tip. de la Secretaría de Fomento. |
| Box 18, Folder 2 | **Barlow, Robert. Lista de micropelicula ca. 1950.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Barlow's microfilm inventory. Typescript. |
| Box 18, Folder 3 | **Botanical species of Mexico ca. 1940.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Alphabetical catalog of descriptions for plant species found in Mexico. Unknown author, text in Spanish. Bound typescript. |
| Box 18, Folder 4 | Bravo, Izquierdo Aurelio. *The petroleum debt 1939 January 14.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Essay from the weekly review HOY. Critical article on the expropriation of petroleum deposits by the Mexican government. Typescript, with magazine clippings mounted on the leaves. |
| --- | --- |
| Box 18, Folder 5 | Cabrera, Luis. *The petroleum problem 1938 July 30.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Essay from the weekly review HOY, responding to published articles on petroleum expropriation by the Mexican government. Also entitled "El problema del petroleo: las soluciones imposibles." Typescript, with magazine clippings mounted on the leaves. |
| Box 18, Folder 6 | Cárdenas, Lazaro. *Mensaje del C. Presidente de la Republica ca. 1940.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Transcription and Nahua translation of a presidential speech, by Ezequiel Linares. Typescript, 4 leaves. |
| Box 18, Folder 7 | Carmona y Valle, Manuel María. *Anomalías de la refracción 1889.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Tesis para el concurso á la plaza de adjunto á la Catedra de clínica externa de la Escuela de medicina de México. Published in Mexico, by the Oficina tip. de la Secretaría de Fomento. |
| Box 18, Folder 8 | Carmona y Valle, Manuel María. *Mecanismo de la acomodación 1889.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Medical essay in Spanish. Published in Mexico, by the Oficina tip. de la Secretaría de Fomento. |
| Box 18, Folder 9 | Carrasco, J. Bibiano. *Estudio de las aguas de Axocopan (Distrito de Atlixco Estado de Puebla) 1889.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Study on the water of Axocopan, in the Atlixco County, in the state of Puebla. Published in Mexico, by the Oficina tip. de la Secretaría de Fomento. |
| Box 19, Folder 1 | Mallén, Rafael. *Nueva teoría estática de las construcciones 1907.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
"De los momentos virtuales," y sistema de construcciones en Cemento Armado "El Fénix." Published article about construction technologies. |
| Box 19, Folder 2 | Mendieta y Nuñez, L. *El problema agrario de Mexico ca. 1936.*  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Published article on agrarian problems in the valley of Teothuacan, from an unidentified source. Includes index and bibliographical references. |
| Box 19, Folder 3 | **Monografías Mexicanas de Materia Médica 1890-1897.**  
Physical Description: 5 items.  
Scope and Content Note  
Tésis inagurales y de concurso de la Escuela Nacional de Medicina de Mexico. Acopiadas y reproducidas for El estudio. Published in Mexico, by the Ofisina tip. de la Secretaría de fomento. |
| --- | --- |
| Box 19, Folder 4 | **Primer congreso médico de la isla de Cuba 1890.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Reseña publicada por la Crónica médico-quirúrgica de la Habana. Published in Mexico, by the Ofisina tip. de la Secretaría de fomento. |
| Box 19, Folder 5 | **Rabasa, Oscar. Compensation for the petroleum expropriation 1938 December 17.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Essay from the weekly review HOY, responding to published articles on petroleum expropriation by the Mexican government. Typescript, with magazine clippings mounted on the leaves. |
| Box 19, Folder 6 | **Rivera, Maria del Pilar ca. 1930.**  
Physical Description: 2 items.  
Scope and Content Note  
Stories and a poem about Maria del Pilar Rivera, sister of Mexican muralist Diego Rivera. Narrative entitled "Maria del Pilar, de la vida/anecdotas del famoso Pintor Diego Rivera"; poem entitled "En horas de tristeza." Typescript, 8 leaves. |
| Box 19, Folder 7 | **Romero Flores, Jesús. Documentos para la biografía del historiador Clavijero 1945.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Includes copies of correspondence by Francesco Saverio Clavigero (1731- 1787), an 18th century historian of Mexico. Published in Mexico, by the Secretaria de Educacion Publica. Reprint of an article from the Instituto Nacional de Antropología e Historia. Signed by the author. |
| Box 19, Folder 8 | **Sbengal, Duna (?). La noche llegó dos veces ca. 1940.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Manuscript for a work of fiction, possibly a novel. Incomplete; beginning leaves badly damaged. Typescript. |
| Box 19, Folder 9 | **Serrano, Rafael. Fragmentos de psiquiatría óptica 1890.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
Tésis inaugural, Facultad de medicina de Puebla 1884. Published in Mexico, by the Ofisina tip. de la Secretaría de fomento. |
III. Manuscripts 1553-1864.

Physical Description: 1 box.
Scope and Content Note
The manuscripts include Nahuatl and Spanish-language testaments, deeds, petitions, complaints, and contracts for the sale of land from the areas of Metepec, Azcapotzalco, Tlaxcala and Coyocan. They have been filed in the order in which they were found in Byron McAfee's scrapbook. Preliminary descriptions of the items were created in the early 1990s by Barry Sell; Xóchitl M. Flores-Marcial contributed additional descriptive data while completing her 2005 inventory, and these descriptions were incorporated into the finding aid. Descriptions for the manuscripts that were transcribed and translated in Beyond the Codices: The Nahuatl View of Colonial Mexico (ed. and trans. by Arthur J.O. Anderson, Frances Berdan and James Lockhart, University of California Press, 1976) include a citation to the page on which they appear in that publication.

Box 20, Folder 1
[Testament of Maria Teresa and Estevan Domingo], Santa Cruz, Tianguistenco 1783 July 28.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 212 x 154 mm. Will of Estevan Domingo and his wife (possibly widow), Maria Teresa. Signed by Simon Narcisco b Allino, notary. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 10
[Petition against Fray Juan de Vizcarre], Guaxicori and Guadalajara 1652 April-May.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
31 leaves : paper ; 320 x 215 mm. Assorted documents "contra el Pe Fr Juan de Vizcarre, guardian del convente de San Francisco" (f. 1r). Includes petitions, letters, and testimony of Sebastian Garcia against Vizcarre. Second half of manuscript is comprised of copies of documents from civil and ecclesiastical authorities, including the execution of his sentence and exile from the parish. Final leaf is unrelated to the case, and is an edict of the Governor and alcaldes of Atzapotzalco, 1569 January 14. Text in Nahuatl, with some Spanish translations.

Box 20, Folder 11
[Complaint against the vicar of Tonelan], Guadalajara 1656 December 29.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : paper ; 155 x 208 mm. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 12
[Contract for sale of land], San Juan Bautista, Metepec 1747 October 7, 1767 July 1.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
2 leaves : paper ; 305 x 215 mm. Purchase of land by Doña Gertrudis Perez de Bustamante from Doña Antonia, her husband Miguel Martinez de Miranda, and their son, Julian Roman Martinez de Miranda. Leaf 2 is a confirmation of the sale of the land on 1767 July 1 from Gertrudis to Agustina Veronica of Chalco. Stamp of King Philip V. Text in Nahuatl and Spanish.

Box 20, Folder 13
[Notification of penalties], Azcapotzalco 1703 July 5.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : paper ; 310 x 215 mm. Edict by the council of Azcapotzalco on the penalties of non-compliance regarding land agreements. Specifically concerns Andrés González and his lands, in the district of San Simón. Stamp of King Philip V. Text in Nahuatl. (Anderson 96)
Ill. Manuscripts 1553-1864.

Box 20, Folder 14  [Testament of Pedro San Juan], San Juan Bautista, Metepec 1733 March 9.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf ; paper ; 210 x 153 mm. Includes instructions for mass and the division of property. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 15  [Contract for sale of land], San Juan Bautista, Metepec 1785 June 19.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf ; paper ; 210 x 192 mm. Purchase or deed of land to Hilario de San Juan from his aunt, Josepha Teresa. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 16  [Testament of Miguel Jerónimo], Metepec 1795 December 9.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 312 x 210 mm. Final will and testament. Contains instructions for burial, and directions for the division of his land and property. Signed by witnesses and a notary. Text in Nahuatl. (Anderson, 72)

Box 20, Folder 17  [Letter, council of Tzacualco to council of San Felipe], San Felipe 1629 October 20.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 312 x 218 mm. Letter regarding arrangements for a marriage. Signed by several witnesses. Text in Nahuatl. (Anderson, 196)

Box 20, Folder 18  [Preface to a testament], origin unknown [17--].

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : 305 x 210 mm. Presumed to be a preface to a testament, with extensive praise of the Virgin. Includes a marginal note, in Spanish, regarding a contract for renting land between Ilario Carrillo and Diego Joseph De Lares. Difficult cursive hand. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 19  [Baptismal certificate], Havana, Cuba 1864 October 14.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : 307 x 212 mm. Formal acknowledgement of the legitimate birth of Maria Teresa Antonia Dominga Diega de Jesus. Stamp and embossed seal at top of leaf. Text in Spanish.

Box 20, Folder 2  [Contract for sale of land], Azcapotzalco 1742 February 21.

Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 411 x 214 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano, Spaniard, from Juan de la Cruz, of San Lucas Atenco, and Maria Simona of San Sebastian. Signed by Antonio Bilbaldo Flores, notary. Stamp of King Philip V on recto and verso. Text in Nahuatl.
III. Manuscripts 1553-1864.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 20</th>
<th>[Testament of Juan Baes, et. al], San Juan Ixtenco, Tlaxcala 1733 February 10-1758 July 8.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8 leaves : paper ; 305 x 215 mm. Extract of the testament of Juan Baes, and related documents comprised of individual bifolia (dated 1733 to 1758) sewn together. Manuscripts relate to a piece of land left to his brother, Jose Baes, with an imposition for masses on the land. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 21</th>
<th>[Contract for sale of land, et. al], San Felipe Santiago, Atzcapotzalco Tianguistenco 1726 March 5.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6 leaves : paper ; 312 x 215 mm. Series of manuscripts relating to various transfers of ownership for a piece of land. First document is a sales contract involving don Felipe Felisiano and his wife Pasquala Maria, and members of their family. The land was located in the barrio Santo Domingo, and the seller was don Antonio de Santiago and his wife, Doña Maria Francisca. Remaining documents date from 1738, when the land in question was sold to Bartolome Vargas and his family. Signatures of witnesses throughout. Leaves 5 and 6 are blank; all leaves bear the stamp of King Philip V. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 22</th>
<th>[Testament of Joachin Flores], Coyoacan 1602 April 23.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 bifolium : paper ; 314 x 218 mm. Flores was a resident of Santo Domingo Pixcohuac. Will includes instructions for mass and burial, and directions for the division of property. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 23</th>
<th>[Testament of Catalina Papan], Tehuitzco 1571 December 10.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 bifolium : paper ; 316 x 216 mm. Will of a woman dying from &quot;cocoliztli,&quot; or smallpox. Will includes a prayer, instructions for mass and burial, and directions regarding her house and division of property. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 24</th>
<th>[Account summary for Diego Francisco], San Mateo, Huitzilopochco [15--?].</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 leaf : paper ; 313 x 217 mm. Account of money received by Diego Francisco from various people. Huitzilopochco is modern-day Churubusco. See also MS 32. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 25</th>
<th>[Testament of Tomas Feliciano], Omaxacuehuecalco 1579 April 29.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 leaves : paper ; 315 x 217 mm. Final will and testament, with instructions for mass, burial, and the division of property. Signed by Joseph Jacabo, scribe. Second leaf is a record of Lorenco de la Assumpción receiving 6 pesos from Francisco de Santo Domingo, for the two masses ordered in the will. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Box 20, Folder 26 | [Estate summary for Juana and Gabriel Rafael], Coyoacan? ca. 1632.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 bifolium : paper ; 305 x 210 mm. Summary statement, possibly by an executor, for Juana (d. 1629 March 21) and her husband, Gabriel Rafael (d. ca. 1630). Includes the cost of their masses and settlement of property. Text in Nahuatl. (Anderson, 76) |
| Box 20, Folder 27 | [Testament of Ana Lucia], San Geronimo, Zacamahcuexpa 1622 January 13.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 bifolium : paper ; 217 x 154 mm. Woman's will. Signed by Juan Gaspar, scribe. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 28 | [Contract for transfer of land], Tlalxopa 1579 January 21.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 157 x 216 mm. Documents a transfer of land between Maria Ana and Juana Helna [Helena] to Francisco Leon Carvajal. Includes a map-like drawing of the property in ink, "cedula del pedazo de tierra de Elena." |
| Box 20, Folder 29 | [Contract for transfer of land], Xochac Coyoyacan 1579 January 21.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 159 x 217 mm. Transfer of land to Francisco Leon Carvajal from Maria. Includes a map-like drawing of the property in ink, "cedula del pedazo de tierra que toque con la bieja de Xochac." Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 3 | [Contract for sale of land, et. al], Azcapotzalco 1738 December 15.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
3 leaves : paper ; 311 x 210 mm. Purchase of land by Don Antonio Gonzalez, a Spaniard, from Salvador Francisco and his wife, Maria de la Concepcion of San Francisco Tzapotla, and Jose de Santiago and his wife Rosa Maria of San Lucas Atenco. Includes acts of investigation, confirmation, and possession. Also includes part of a will for Esteban Diego of San Domingo Hueyotitlan. Don Juan Soriano serves as apoderado for Gonzalez Tercero. Signed by Antonio Bilibaldo Flores, notary. Stamp of King Philip V on f. 1r. Text in Nahuatl. (Anderson, 100) |
| Box 20, Folder 30 | [Statement of Maria Ana], Tetzala Purificacion 1622 October 9.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 200 x 150 mm. Statement taken near time of death. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 31 | [Contract for transfer of land], Tlalxopa, Coyohuacan 1579 January 21.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 157 x 218 mm. Transfer of land from Miguel de Santiago to Francisco de Leon Carvajal. Includes a map-like drawing of the property in ink, "cedula del pedazo de tierra que me dio lorenzo y lo di a la biexa de Xochac en truxe que de otro que ella me troco." Text in Nahuatl. |
Box 20, Folder 32  
[Account summary for Diego Francisco], San Matheo, Huitzilopochco [15--?].  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 215 x 156 mm. Continuation of accounts for Diego Francisco, dealing with zapotes. See also MS 24. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 33  
[Request for payment and receipt], Mexico 1579 June 13.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 157 x 220 mm. Involves a debt of Diego Perez de Zamora and Juan Alonso Altamirano to pay 200 pesos in principal to Melchor de Morales. Demand issued by Lic. Santiago de Vera. Text in Spanish.

Box 20, Folder 34  
[Contract for transfer of land], Tlalxopa 1579 January 21.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 160 x 215 mm. Land transfer from Lorenzo Perez to Francisco de Leon Carvajal. Includes a map-like drawing of the property in ink, "cedula de Lorenzo, y este pedazo di a la bieja." Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 35  
[Receipt of debt], origin unknown 1588 May 10.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 318 x 220 mm. Receipt of a debt from Don Diego de San Francisco to Pierres de Portugal. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 36  
[Donations to the church of San Juan Bautista], Coyoacan 1575 June-August.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 315 x 215 mm. Appears to be a page from the notary register of Tomás Feliciano. Includes records for two gifts of land to the church; one by Juan Alvar and his wife, Ana Elvilla of Axolco, the other from Baltaser Esteban and his wife, Isabel, of Tlalxopa. Donations were received by Fray Francisco de Loysa. Text in Nahuatl. (Anderson, 112)

Box 20, Folder 37  
[Testament of Don Juan de Guzmán], Coyoacan 1622 June 12.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 bifolium : paper ; 306 x 214 mm. Final will and testament, containing a prayer, burial instructions, and directions for the sale and division of his orchards and property. Signed by Fray Alonso de Paredes, witness. (Anderson, 64)

Box 20, Folder 38  
[Donation to the church of San Juan Bautista], Coyocan 1621 August 7.  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 310 x 211 mm. Documentation of a gift of land to the church. Text in Nahuatl.
III. Manuscripts 1553-1864.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 39</th>
<th>[Testament of Juan Fabián], San Bartolomé Atenco 1617 August 1.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 bifolium: paper; 313 x 210 mm. Final will and testament, containing a prayer, bell-ringing and mass instructions, and directions for the complex division of his property, land, and debts. Signed by witnesses. Annotation in a separate hand on recto, signed by Fray Juan de Peralta, confirming the mass was celebrated as requested. Text in Nahuatl. (Anderson, 58)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 4</th>
<th>[Testament of Angelina], San Simón Pochtlan 1695 August 16.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 leaf: paper; 315 x 220 mm. Final will and testament. Contains instructions for mass, and the division of land and property among her grandchildren and son-in-law. Signed by notary and witnesses. Manuscript has been conserved to stabilize the paper. Text in Nahuatl. (Anderson, 68)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 40</th>
<th>[Municipal grant of land to Joaquín Flores], Coyoacan 1575.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 leaf: paper; 313 x 217 mm. Complete date is missing due to a tear in the upper right corner. Grant is made by the village council of Coyoacan to Joaquín Flores of Atleputzco before Agustín de Galicia, notary. Text in Nahuatl. (Anderson 94)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 41</th>
<th>[Contract for sale of land], Coyoacan 1573 February.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 leaf: paper; 318 x 215 mm. Complete date is missing due to a tear in the upper right corner. Contract between Pedro de Santiago and Don Toribio Silvestre, and Pedro Pierres de Portugal, a Spaniard. Text in Nahuatl. (Anderson 98)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 42</th>
<th>[Petition by the people of Coatlan de Puertos Abaxo], Coatlan 1637 July 1.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4 leaves: paper; 310 x 217 mm. Petition charging mistreatment by the hands of the curate, Antonio Bautista. Received by the Bishop of Guadalajara, don Leonel de Cervantes y Carvajal. Two petitions in Nahuatl, and authorized translations in Spanish.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 43</th>
<th>[Contract for sale of land], Azgapotzalco 1737 August 1.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 bifolium: paper; 310 x 211 mm. Purchase of land by Don Antonio Gonzalez Tercero, presumably from the municipal council. Text in Nahuatl.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 44</th>
<th>[Inventory of the estate of Francisco Felipe, with funeral expenses and auction of effects], Analcotitlan 1652 March 17.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scope and Content Note</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 bifolium: paper; 314 x 215 mm. Inventory of the property, and summary of expenses and auction. Signed by witnesses and notary. Text in Nahuatl. (Anderson, 78)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### III. Manuscripts 1553-1864.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 45</th>
<th><strong>[Contract for sale of land], Azcapotzalco 1735 June 20.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 bifolium : paper ; 307 x 211 mm. Land purchase by Antonio Gonzalez from Jacinto Ventura. Ventura received the land as an inheritance from his sister, Anxelina Maria. Text in Nahuatl.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 46</th>
<th><strong>[Contract for sale of land], Azcapotzalco 1738 November 4.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 leaf : paper ; 310 x 212 mm. Land purchase by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonia y Garcia, from Phelipe de Santiago, a widower of Josepha de la Encarnacion, of San Simon Pochtlan. Mentions testament of Don Pascual de los Reyes. Text in Nahuatl.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 47</th>
<th><strong>[Testament of Pedro Cayetano], San Juan Bautista, Metepec 1792 February 14.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 leaf : paper ; 309 x 210 mm. Final will and testament, with mention of his wife, Maura Maria. Text in Nahuatl.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 48</th>
<th><strong>[Contract for sale of land], Azcapotzalco 1738 October 15.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 leaf : paper ; 308 x 215 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonia y Garcia, from Marco Antonio and his wife, Maria Teresa of San Simon Pochtlan. Mentions testament of Don Pascual de los Reyes. Text in Nahuatl.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 49</th>
<th><strong>[Contracts for sale of land], Azcapotzalco 1705 May 5-1722 May 6.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 leaves : paper ; 307 x 212 mm. Documentation regarding the lands of Angelina Maria in San Simon Pochtla (See MS 4.) Includes reference to Phelipe de Santiago and other names, and lands in San Domingo. Stamp of King Philip V on all leaves. Text in Nahuatl, with some Spanish vocabulary throughout.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 5</th>
<th><strong>[Petition for removal of the priest of Jalostotitlan], Guadalajara 1611 December 16-1612 January 10.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14 leaves : paper ; 315 x 216 mm. Criminal complaint brought by Juan Vicente, alcalde, and Miguel López against Francisco Muñoz Bohorques, cura of Xalostotitlan. Questionnaire, in Nahuatl, ff. 1-3; Spanish translation, ff. 4-7; testimony, in Spanish, ff. 8-13v. Complaint includes charges of the cura's illicit relationship with a woman, violence against and beatings of native peoples, and coercive acts with Spanish officials. (Anderson, 166)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box 20, Folder 50</th>
<th><strong>[Notation on the completion of a testamentary mandate to say mass], Mexico 1553 March 10.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Physical Description: 1 item.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Scope and Content Note</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 leaf : paper ; 153 x 210 mm. Fragment. Appears to be a notation or receipt for the saying of mass, signed by Fray Diego de Orivez.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
III. Manuscripts 1553-1864.

[Contract for sale of land], Atzcapotzalco 1738 November 20.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  1 leaf : paper ; 309 x 215 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonio y Garcia from Andres de los Reyes and his wife, Luisa Francisco, of San Simon Pochtlan. Sale appears to be the result of the testament of Don Pascual de los Reyes, taken in 1732 September 4. Text in Nahuatl. Stamp of King Philip V on recto. Text in Nahuatl.

[Receipt for debt], San Juan Bautista, Metepec 1781 January 13.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  1 leaf : paper ; 310 x 215 mm. Deals with a debt, possibly in the context of a testament. Stamp of King Philip V on recto. Text in Nahuatl.

[Contract for sale of land], Atzcapotzalco 1745 November 15.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  1 leaf : paper ; 311 x 216 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonio y Garcia, from Don Juan Ignacion Marquez, his wife, Manuela Josepha, and children, Isabel Maria, Francisco Paula, and Julain Valentin, of San Martin Xochahuac. Stamp of King Philip V on recto. Text in Nahuatl.

[Contract for sale of land], Atzcapotzalco 1745 April 14.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  2 leaves : paper ; 310 x 218 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonio y Garcia, from Don Bartolome de Vargas, his wife Doña Maria, and their children, Margarita Simona and Maria del Carmen, of San Mateo. Both leaves bear the stamp of King Philip V on the recto. Text in Nahuatl.

[Contract for sale of land], San Juan Bautista, Metepec 1738 October 5.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  1 leaf : paper ; 312 x 216 mm. Purchase of land by Don Juan Soriano and his wife, Doña Manuela Antonia y Garcia, from Francisca Maria, a widow, of San Simon Pochtlia, and her son Santiago Cristobal. Mentions the will of Don Pascual de los Reyes, “notlazotatzin.” Text in Nahuatl.

[Contract for sale of land], San Juan Bautista, Metepec 1726 November 17, 1810 September 10.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  3 leaves : paper ; 310 x 212 mm. Includes an original 1726 contract, in Nahuatl, and an 1810 certification of the sale, in Spanish. Purchase of land by Don Juan de los Santos from Son Cruz de los Santos Castañeda and his wife, Doña Barbara Severina. Stamped. Text in Nahuatl.

[Testimony regarding certification of land], San Lucas, Tlacockcalco 1785 October 14.
  Physical Description: 1 item.
  Scope and Content Note
  1 bifolium : paper ; 306 x 215 mm. Testimony taken by Juan Hilario Hernandez regarding a piece of land. Text in Nahuatl.
| Box 20, Folder 58 | **[Testament of Juan Pablo and Catalina Ursula], San Juan Bautista, Metepec 1760 June 24.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 215 x 158 mm. Final will and testament of a man and his wife. Signed by Thomas Joseph, scribe. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 59 | **[Testament of Maria Teresa], San Juan Bautista, Metepec 1780 March 25.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 bifolium : paper ; 210 x 150 mm. Final will and testament of Maria Teresa, widow of Juan de los Santos, from Santa Cruz Tianguistenco. Signed by Simon de la Cruz, scribe. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 6 | **[Contract for sale of land], San Felipe Santiago, Azcapotzalco 1739 January 8.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
3 leaves : paper ; 305 x 214 mm. Bartolome Fabian and Bartolome de Vargas and Hilario Blas, of San Felipe Santiago Atzcapotzalco, sell a piece of land to D. Antonio Gonzalez Tercero, a Spaniard. Apoderado is Juan Soriano; signed by D. Hipolto Hernandez, notary. Mentions boundary dispute between the towns of Azcapotzalco and Villatlacopa. Stamp of King Philip V. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 60 | **[Catechism], origin unknown [17--?].**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 215 x 154 mm. Fragment of a catechism, including an analysis of the Lord's Prayer. Beginning of lines alternate between "ten" and "tetl." |
| Box 20, Folder 61 | **[Account book], Santa Rosalia 1667 February-December.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
4 leaves : paper ; 211 x 153 mm. Credit section of an accounting record, probably of a religious society dedicated to the rosary. Includes charitable donations, including gifts of livestock and money. Leaf count does not include cover sheet. Text in Spanish and Nahuatl. |
| Box 20, Folder 62 | **[Testimony of Gregorio Sebastian], San Juan Bautista, Metepec 1737 June 27.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 leaf : paper ; 211 x 155 mm. Final will and testament, with instructions for mass and burial. Sebastian's wife was Monica Francisca. Includes notation by Fray Gaspar Valdivia that the mass ordered in the testament was completed. Text in Nahuatl. |
| Box 20, Folder 63 | **[Testament fragment], San Juan Bautista, Metepec [1785] June 19.**  
Physical Description: 1 item.  
Scope and Content Note  
1 bifolium : paper ; 210 x 153 mm. Possible addendum to a contract, and/or testament, involving Josepha Teresa (see MS 15). Paper in poor condition. Text in Nahuatl. |
III. Manuscripts 1553-1864.

Finding Aid for the Byron McAfee Papers, ca. 1553-1964

Box 20, Folder 64
[Land title for Pedro Tadeo and Maria Nolasco], Puebla de Los Angeles? 1733 June 3.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : paper ; 308 x 214 mm. Confirmation of ownership for a piece of land for Pedro Tadeo and his wife, Maria Nolasco. On the verso is a notation dated 1766 August 22, stating that the document was sold to Juan Hernando Casco by Blas de Santiago, a mestizo, for 4 reales. Stamp of King Philip V on recto. Text in Nahuatl and Spanish.

Box 20, Folder 65
[Contract for sale of land], San Juan Bautista, Metepec 1787 March 8.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 308 x 213 mm. Purchase of land by Don Guillermo, of Santa Cruz Tianguistenco, and his wife, Petrona Severina, from Maria, in the barrio of Santiago.

Box 20, Folder 66
[Contracts for sale of land, et. al], Atzcapotzalco 1766 April 28-1804 December 6.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
4 leaves : paper ; 312 x 210 mm. The first document, dated 1766, deals with a piece of land owned by Pascuala Maria, the widow of Diego Martin, and her son, Juan Partino, from San Lorenzo. The second document (bound to the first), dated 1804, is written in Spanish. In it, Doña Maria de la Merced, widow of Don Luis Bartolome Fernandez, from the barrio of Espiritu Santo, demonstrates that she purchased the land in the previous document in 1766, and now wishes to sell it to Don Juan Jose Rosano. Both documents bear the stamp of King Carolus IV.

Box 20, Folder 7
[Land title for Maria Juan], San Felipe Santiago, Azcapotzalco 1697 April 4.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper, ill. ; 310 x 212. Statement of possession for Maria Juan of San Pedro Atenco Xococalco. Property was inherited from her mother, Francisca Maria. Illustrated with an ink drawing of a house, crops, and property boundaries, showing the location of the land with reference to Azcapotzalco and Xococalco. Text in Nahuatl.

Box 20, Folder 8
[Letter, Francisco de Villalobos to his ecclesiastical superior, San Martin, near Cocula], Guadalajara 1653 March 31.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 leaf : paper ; 310 x 214 mm. Villalobos, alcalde, charges that the people of San Martin will not cooperate to improve the church for local celebrations. Letter probably accompanied MS 9, below. Torn at upper right; staining at bottom left. Text in Spanish.

Box 20, Folder 9
[Petition from the town of San Martin], Guadalajara 1653 March 2.
Physical Description: 1 item.
Scope and Content Note
1 bifolium : paper ; 310 x 215 mm. Criminal complaint brought by the village of San Martin, charging that the alcaldes, church officials, and Guardian of Cocula have forced them to work in town, and provide their own materials without compensation. The people express a desire to work on the unfinished church, instead. The bishop, Juan Ruiz Colmenero, ordered a formal commission of inquiry sent. Petition of the villagers is dated 1653 April 2; translation is dated 1653 March 2. Text in Nahuatl and Spanish. (Anderson, 174)